

Ana Fernández Garay

*Hispanismos en el ranquel,  
dialecto mapuche en  
extinción*

CONICET e  
Instituto de Lingüística  
Universidad de Buenos Aires

VIA FERRÁNDIZ GATY

El presente informe es el resultado de un  
trabajo de investigación que se ha  
desarrollado en el

(177 40)  
de la Universidad de  
Alicante, España, en el

El presente trabajo documenta uno de los fenómenos propios de las lenguas en contacto; el préstamo o transferencia léxica, tal como se observa en el *ranquel*, variedad de la lengua mapuche, hablada en el noroeste de la Provincia de La Pampa, aunque en avanzado proceso de extinción.

El presente trabajo documenta uno de los fenómenos propios de las lenguas en contacto; el préstamo o transferencia léxica, tal como se observa en el *ranquel*, variedad de la lengua mapuche, hablada en el noroeste de la Provincia de La Pampa, aunque en avanzado proceso de extinción.

1. Los ranquelinos

Los ranquelinos, ranqueles o rankilče ('gente de los carrizales'), como ellos se autodenominan, conforman un grupo históricamente identificado, localizado hacia el siglo pasado en el sur de Córdoba, en un lugar hoy llamado Sarmiento Nuevo. Después de la 'Conquista del Desierto', el grupo fue reubicado al NE de La Pampa, zona fértil y codiciada por el blanco, razón por la cual, en el año 1900, los ranqueles fueron trasladados al NO de la provincia, a la Colonia pastoril Emilio Mitre (CEM). En esta zona semidesértica, de escasos recursos, sobreviven desde entonces, dedicados a actividades económicas de subsistencia.

El *ranquel* es una variedad de la lengua *mapuche* o *araucana*, que presenta similitudes fónicas con el *picunche*, dialecto nortino de La

1. Los mapuches o araucanos, originarios de Chile, conforman el grupo indígena más numeroso de ese país. El número aproximado de mapuches chilenos es de 500.000 personas, ubicadas principalmente en la zona de La Araucanía o La Frontera, en la IX Región. A partir del siglo XVII comienzan a trasponer la cordillera de los Andes en busca de animales vacunos que hallaban en estado salvaje en nutrias llanuras y que traían hasta el país vecino a través de los "caminos de los chilenos", hondas huellas que corrían a lo largo de los ríos patagónicos. Poco a poco se van instalando en la región pampeana y en el norte de la Patagonia argentina. Actualmente, se calcula que hay alrededor de

Araucanía chilena<sup>2</sup>. La característica que lo distingue de los dialectos del centro y sur de Chile, y de otras regiones de la Argentina, es el predominio de realizaciones sonoras de los fonemas fricativos labio-dental /v/, e interdental /ð/<sup>3</sup>.

El *ranquel* se encuentra hoy en un proceso avanzado de muerte. A partir de un relevamiento lingüístico<sup>4</sup> llevado a cabo en la Colonia Emilio Mitre entre 1983 y 1986, pudo comprobarse que solamente un 5,66% de los encuestados eran bilingües coordinados, es decir que hablaban ranquel y español con la misma eficiencia. Se estableció además un 16,98% de bilingües subordinados (hablan bien el español y no tan fluidamente el ranquel), un 22,64% de bilingües incipientes (hablan bien el español pero sólo entienden el ranquel o lo hablan con gran dificultad); y un 54,72% de monolingües de español. Como puede verse, la sustitución de la lengua que ha venido operándose en esta comunidad hoy está prácticamente concluida. Un estudio de los ámbitos de uso del ranquel<sup>5</sup> demostró que el español es hoy la lengua dominante en todos ellos, aun en los más conservadores, como el doméstico y el religioso.

#### Los ranqueles

Los ranqueles son un grupo étnico que habita en la zona sur de la provincia de La Pampa, Argentina. Su lengua, el ranquel, es un dialecto del mapuche. Actualmente, el ranquel está en un proceso de desaparición, siendo reemplazado por el español. Este proceso ha sido documentado en un estudio lingüístico realizado en la Colonia Emilio Mitre entre 1983 y 1986. Los resultados muestran que solo un 5,66% de los encuestados son bilingües coordinados, es decir, hablan ranquel y español con la misma eficiencia. Otros 16,98% son bilingües subordinados, 22,64% bilingües incipientes y 54,72% monolingües de español.

2. Lenz, Rodolfo, *Estudios araucanos*, Santiago de Chile, 1895-97, p.68.

3. Fernández Garay, Ana, "The Phonology of ranquel and phonological comparison with other mapuche dialects", *Language Change in South American Indian Languages*, Edit. by Mary Ritchie Key, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1991, p. 97-110.

4. Fernández Garay, Ana, *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches, en la provincia de La Pampa*, La Pampa, Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Secretaría de Cultura y Comunicación Social, 1988.

5. Fernández Garay, Ana, "Ámbitos del ranquel", Ponencia presentada en el III Congreso Nacional de Lingüística, Morfón, Buenos Aires, 1984.

2. *Corpus e informantes.*

El material ranquel que presentamos en este trabajo se recogió a partir de 1983. Desde entonces se realizaron cinco viajes de distinta duración a la Colonia Emilio Mitre (CEM), registrándose alrededor de 30 horas de grabación en cinta magnetofónica. El corpus consta de un léxico extenso, sintagmas nominales y verbales, y textos libres (conversaciones, historias de vida, costumbres, cuentos, mitos).

Los informantes que colaboraron en la recolección del material lingüístico, todos oriundos de la CEM, fueron:

- Juana Cabral de Carripilón, bilingüe coordinada, nacida en 1915 y fallecida en diciembre de 1993.

- Claudia Cabral de Cabral, bilingüe coordinada, nació en 1924.

- Veneranda Cabral de Cabral, bilingüe coordinada, nació en 1913.

- Daniel Cabral, bilingüe subordinado, nació en 1939.

- Enrique Cabral, bilingüe subordinado, nació en Arbol Solo, cerca de la CEM, en 1903.

- Luisa Carripilón de Cabral, bilingüe subordinada, nacida en 1923.

3. *La transferencia léxica en ranquel*

La extinción gradual del *ranquel* se produce en un contexto bilingüe como resultado de ciertos factores externos<sup>6</sup> que llevan a desarrollar determinadas conductas y actitudes en los hablantes, por las que deciden no transmitir a sus hijos su lengua materna, desprestigiada y estigmatizada por la sociedad global. La sustitución definitiva del ranquel por el español es el resultado de un largo proceso que abarca aproximadamente tres generaciones. La primera (fines del siglo XIX, principios del siglo XX) tiene el ranquel como lengua materna, pero conscientemente lo abandona y no lo transmite a la generación siguiente para ahorrar a sus hijos la vergüenza de esta "marca de etnicidad"<sup>7</sup> que

6. Los factores externos que causaron la muerte del ranquel fueron tratados en Fernández Garay, Ana, *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuches en la provincia de La Pampa*, op. cit., p. 19-33.

7. Cf. Barriós, Graciela y Mazzolini, Susana, "Revisión de los conceptos de comunidad étnica y lingüística en relación a los marcadores de etnicidad: los inmigrantes italianos

favorece la discriminación. La segunda generación aprende el ranquel de manera pasiva y por lo tanto, imperfecta, ya que oye hablar a sus padres y abuelos pero no lo practica, pues los mayores no permiten que se hable. La tercera generación ya es prácticamente monolingüe de español. El período de bilingüismo transitorio<sup>8</sup>, propio de un bilingüismo sin diglosia, en el que las necesidades laborales y económicas obligaron a los miembros de la comunidad a abandonar sus modelos sociales tradicionales y con ellos, su lengua nativa, trajo aparejada la introducción de gran cantidad de préstamos provenientes del español, lengua dominante. Algunos de ellos fueron introducidos ante la necesidad de designar nuevos objetos, o conceptos provenientes de la cultura del conquistador.

Algunas de las transferencias léxicas documentadas en ranquel fueron incorporadas tempranamente a la lengua mapuche general, como lo demuestran los trabajos de Lenz<sup>9</sup>, Oroz<sup>10</sup>, Giese<sup>11</sup>, Rabanales<sup>12</sup>, Sepúlveda<sup>13</sup>, siendo adaptadas a la estructura fonológica de la lengua recipiente; otros préstamos fueron incorporados más tardíamente al

---

en Montevideo y Colonia Valdense", trabajo presentado al IV Congreso Nacional de Lingüística, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca, 1989 (Ms.).

8. Fishman, Joshua, *Sociología del lenguaje*, 2<sup>a</sup> edición, Madrid, Cátedra, 1982, p. 129-132.

9. Lenz, Rodolfo, "Para el conocimiento del español en América" [1893], *El español en Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello, y Rodolfo Oroz*. Traducción, notas y apéndice de Amado Alonso y Raimundo Lida. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, VI, Buenos Aires, 1940, p. 240-248.

10. Oroz, Rodolfo, "Notas a Hispanismos en el Mapuche. [Giese 1949]", *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Tomo VII, 1952-1953, p. 133-135.

11. Giese, Wilhelm, "Hispanismos en el Mapuche", *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Tomo V, 1947-1949, p. 115-132.

12. Rabanales, Ambrosio, "Observaciones a Hispanismos en el Mapuche" *Boletín de Filología*, Universidad de Chile, Tomo VII, p. 133-151.

13. Sepúlveda, Gastón, "Algunos aspectos de la fonología de los préstamos del español al mapudungu", en Dillehay, Tom (Edit.), *Estudios antropológicos sobre los mapuches de Chile Sur-Central*. Universidad Católica de Chile, Sede Regional Temuco, 1976, p. 41-68.

ranquel, sobre todo en el momento en que el mapuche se hallaba en un proceso de retracción frente al español, por lo cual presentan una menor adaptación a la lengua nativa, llegando incluso a incorporar los con los fonemas propios de la lengua donante.

En este artículo nos ocuparemos de examinar el comportamiento de los préstamos en el contexto de una lengua o dialecto en proceso de extinción. Con este objeto, presentaremos la diferente adaptación fonológica de las transferencias léxicas documentadas en ranquel.

### 3.1. El sistema fonológico del ranquel

Los cuadros que se presentan a continuación documentan los fonemas consonánticos y vocálicos del ranquel:

#### *Consonantes:*

	Labial	Dental	Alveolar	Retrofleja	Palatal	Velar
Oclusiva	p	t		t'		k
Fricativa	v	ð	s	r		
Lateral			l		λ	
Nasal	m		n			ŋ
Semivocal	w				y	

#### *Vocales:*

	Anterior	Central	Posterior
Alta	i	ĩ	u
Baja	e	a	o

### 3.2. Los préstamos y su adaptación a la estructura fonológica del ranquel

a. Los préstamos del español no sufren modificación alguna cuando presentan fonemas cuyas realizaciones fonéticas son similares a las de los fonemas ranquelinos<sup>14</sup>.

<i>manāda</i>	<	manada	<i>kwida</i>	<	cuidar
<i>pweđe-</i>	<	poder	<i>kompone-</i>	<	componer
<i>alkila-</i>	<	alquilar	<i>kōntento</i>	<	estar contento
<i>kūñāo</i>	<	cuñado	<i>anima</i>	<	animar
<i>mula</i>	<	mula	<i>miliko</i>	<	milico
<i>lion</i>	<	león	<i>puma</i>	<	puma
<i>keđa-</i>	<	quedar	<i>kanta-</i>	<	cantar

b. Los préstamos del español que presentan fonemas cuyas realizaciones fonéticas son extrañas al ranquel pueden sufrir diferentes adaptaciones según el momento en que los mismos fueron incorporados a la lengua recipiente.

Λ	π	ω
II Fonemā /s/	π	ω
V		w

La s del español sufre modificaciones en los siguientes préstamos:

<i>wulčiko</i> ~ <i>volčiko</i>	<	bolsillo
<i>čiñura</i>	<	señora
<i>čila</i> ~ <i>sila</i>	<	silla de montar
<i>čova-</i>	<	sobar

14. Debemos tener en cuenta que los términos son tomados del español regional, por ello *león* se transfiere como *lion*, forma propia del ámbito rural.



El fonema /s/ del ranquel es de muy baja frecuencia, posiblemente tomado en préstamo del español.<sup>15</sup> Es por ello que, en transferencias léxicas tempranas del español, /s/ fue sustituido por la africada palatal sorda.

Los préstamos españoles que presentan el fonema s ante consonante, lo pierden al integrarse al ranquel. Debemos tener en cuenta que en este contexto s suele aspirarse en nuestro país, sobre todo en zonas rurales. Además, en los pocos monemas ranqueles que presentan el fonema /s/, éste nunca ocurre ante consonante:

<i>epera-</i>	< esperar >	<i>repeta-</i>	respetar
<i>ekuča-</i>	< escuchar >	<i>ekila-</i>	esquilar
<i>patel</i>	< pastel >	<i>maka-</i>	mascar
<i>patiya</i>	< pastilla >	<i>konteta-</i>	contestar

Sin embargo, la /s/ del español no sufre modificaciones en los siguientes casos:

<i>masa</i>	< masa >	<i>señala-</i>	señalar
<i>kansa-</i>	< cansar >	<i>empesa-</i>	empezar
<i>salva-</i>	< salvar >	<i>nase-</i>	nacer
<i>pensa-</i>	< pensar >	<i>kasa-</i>	casar
<i>presenta-</i>	< presentar >	<i>kruša-</i>	cruzar
<i>enseña-</i>	< enseñar >	<i>siklon</i>	ciclón
<i>sapatia-</i>	< zapatear >	<i>suwri-</i>	sufrir

<i>volsa</i>	bolsa	<i>saluda-</i>	saludar
<i>sapato</i>	zapato	<i>presisa-</i>	precisar
<i>asamora</i>	mazamorra	<i>sera-</i>	cerrar
<i>senisa</i>	ceniza	<i>enseña-</i>	enseñar
<i>siklon</i>	ciclón	<i>giso-</i>	guiso
<i>lasu-</i>	enlazar	<i>asuta-</i>	asustar

Estos últimos préstamos son incorporados una vez que el fonema /s/ pasó a formar parte del sistema fonológico de este dialecto. Algunos

15. Véase la discusión sobre el fonema /s/ en Fernández Garay, Ana, "The phonology of Ranquel and phonological comparisons with other mapuche dialects", en *Language Change in South American Indian Languages*, op. cit., p. 100 y 103.

se han documentado en otras variedades mapuches (*kansa*<sup>16</sup>, *kasa*, *kasu*, etc.), en tanto que otros se hallan solamente en ranquel.

Fonema /b/

El fonema /b/ del español es reemplazado por los fonemas /w/, /p/ o /v/ del ranquel.

/w/	<i>waka</i>	<	vaca
	<i>kawelo</i>	<	caballo
	<i>owisa</i>	<	oveja
	<i>yeride</i>	<	yerba
/p/	<i>kapira</i>	<	cabra
	<i>čumpiru</i>	<	sombbrero
	<i>pilan ~ pilanku</i>	<	blanco
	<i>čipō</i>	<	estribo
/v/	<i>povre</i>	<	pobre
	<i>salva-</i>	<	salvar
	<i>avisa-</i>	<	avisar
	<i>kawitivo</i>	<	cautivo
	<i>olvida</i>	<	olvidar
	<i>mođe-</i>	<	fflower
	<i>vayla- ~ bayla-</i>	<	bailar
	<i>volsa</i>	<	bolsa

Según Sepúlveda<sup>16</sup> la explicación de este triple reemplazo habría que buscarla en la oposición existente entre /b/ y /v/ en el español de los conquistadores. La realización del fonema /b/ en ese momento era oclusiva bilabial en todos los contextos, y la del fonema /v/ era fricativa bilabial, también en todos los contextos. Así, /v/ es transferida al fonema /w/ del mapuche y /b/ al fonema /p/. Por esta razón 'caballo' se incorpora al mapuche general como *kawelo* porque en esa época su forma era *cavallo*.

16. Sepulveda, Gastón, "Algunos aspectos de la fonología de los préstamos del español al mapudungu", op. cit., p. 50.

17. Lapesa, Rafael, *Historia de la lengua española*, 2ª edición, Madrid, Estelicer, S. A., 1942, p. 239.

Al confundirse los fonemas /b/ y /v/ del español a fines del siglo XVI, el fonema resultante /b/, que en posición intervocálica se realiza como una fricativa bilabial sonora [β], será sustituido por el fonema /v/ del ranquel<sup>18</sup>. Sin embargo, /b/ inicial del español, cuya realización es oclusiva, será igualmente sustituido por /x/. Y esto ocurre no sólo en ranquel, sino también en dialectos de Chile<sup>19</sup>. Asimismo, debemos destacar que, en ciertos préstamos con /b/ inicial, puede hoy escucharse la realización oclusiva de /b/, como por ejemplo en /bajla-/ 'bailar', por lo cual debemos considerarla una incorporación tardía al ranquel.

**Fonema /d/**

/d/ del español es reemplazado por /t/ si se trata de su realización oclusiva, o por /ð/ si la realización es fricativa.

/t/	<i>santia</i>	<	sandía
	<i>soltao</i>	>	soldado
/ð/	<i>olvida-</i>	<	olvidar
	<i>naða</i>	<	ñada
	<i>manada</i>	<	manada
	<i>pedi-</i>	<	pedir
	<i>keða-</i>	<	quedar

Sin embargo, encontramos:

	<i>atendi-</i>	<	atender
	<i>manda</i>	<	mandar
	<i>tende-</i>	<	tender
	<i>delikão</i>	<	delicado

Estos casos son, pues, préstamos incorporados tardíamente al ranquel.

		>	
		>	
		>	

18. El fonema /v/ en ranquel presenta las siguientes realizaciones: [v, β, f, φ], siendo [v] la más frecuente.

19. Cf. Sepúlveda, "Algunos aspectos de la fonología de los préstamos del español al Mapudungu", op. cit. p. 50-51.

**Fonema /g/** del español puede ser reemplazado por el fonema /k/ cuando su realización es oclusiva, o por /y/; muy similar a la variante del fonema vocálico posterior no redondeado /i/; cuando su realización es fricativa.

<i>káleta</i>	<	galleta
<i>vófeka</i>	<	borrega
<i>mařduřađa</i>	<	madrugada
<i>entrea-</i>	<	entregar

El grupo /gu/ del español se reemplaza por el fonema /w/ del ranquel:

<i>awanta-</i>	<	aguantar
<i>antiw</i>	> <	antiguo
<i>awelo</i>	> <	abuelo

La aparición de /g/ oclusiva en ciertos préstamos es un indicador de su incorporación tardía al ranquel:

<i>gata-</i>	> <	gastar
<i>engaña-</i>	<	engañar

**Fonema /f/**

/f/ del español puede ser reemplazado por los fonemas /p/ o /v/ del ranquel:

/p/	<i>povira</i>	<	fósforo
/v/	<i>podira</i>	<	fósforo
	<i>suvi</i>	<	sufrir
	<i>valte</i>	<	faltar
	<i>virima-</i>	<	formar

[f] es una de las variantes sordas del fonema /v/ del ranquel de muy baja frecuencia en esta variedad, a diferencia de lo que ocurre en los dialectos del centro y sur de Chile. Por esta razón /f/ del español es

reemplazado por la variante sonora del fonema /v/. El reemplazo de /f/ por /p/ en *povira* es evidentemente esporádico, al igual que el del fonema /p/ español por /v/ en *vantalón* 'pantalón'.

Encontramos en cambio: > -ixi >

<i>finado/a</i>	<	finado/a
<i>jarol</i>	<	jarol
<i>fwerte-</i>	<	fuerte
<i>fideo</i>	<	fideo

Evidentemente, el empleo de la variante [f] del fonema /v/ en estos préstamos, nos indica una incorporación tardía de los mismos, cuando el español era ya hablado por todos.

/x/ del español es reemplazado por los fonemas /č/, /s/ o /k/ del ranquel:

/c/	<i>čaru</i>	<	jarro
/s/	<i>akuča</i>	<	agujá
/k/	<i>kwisa</i> / <i>wisa</i>	<	oveja
	<i>akuta</i>	<	ajustar
	<i>konseka-</i>	<	aconsejar

Debemos tener en cuenta que el sonido /x/ proviene de la fricativa palatal sonora /ʒ/ que ensordece en /š/ hacia fines del siglo XVI, velarizándose en /x/ hacia mediados del XVII. Es por esta razón que en los préstamos tempranos este sonido se asimila a la africada /č/ o a la fricativa /š/.<sup>20</sup> Posteriormente se incorporan con la velar /k/. El caso de *kwisa* en ranquel estaría indicando una sustitución de /č/ o /š/ tal como se escucha aún hoy en el mapuche central de Chile y Argentina, por /s/. Se documentaron también los préstamos

20. Algunos dialectos centrales de Argentina y Chile presentan el fonema /š/ en su sistema fonológico. En ranquel, se trata de una variante afectiva de los fonemas /š/ y /s/.

<i>madexa</i>	<	hacer	<i>madejas</i>
<i>ixa</i>	<	hija	
<i>moxa</i>	<	mojar	
<i>elixa-</i>	<	elegir	

Estos préstamos se incorporaron cuando el español ya se había impuesto sobre el ranquel.

	ranquel	español
<i>Vocales</i>	o: e: i: u:	o: e: i: u: ɔ: ɛ: ɪ: ʊ:

En lo que hace a las vocales, suelen cerrarse con respecto a las del español:

<i>yerwe</i>	<	yerba	<i>valte-</i>	<	faltar
<i>čiñura</i>	<	señora	<i>čaru</i>	<	jarrow
<i>wulčiko</i>	<	bolsillo	<i>liči</i>	<	leche

En préstamos recientes, no se produce el cerramiento de las vocales: *enkarga* 'encargar', *tende* 'tender', *fideo* 'fideo', etc.

c. Grupos consonánticos: algunos préstamos que presentan secuencias consonánticas no admitidas por el mapuche han debido adaptarse a la estructura silábica de esta última lengua:

<i>kapira</i>	<	cabra
<i>čumpiru</i>	<	sombbrero
<i>pilan</i>	<	blanco
<i>marčuyada</i>	<	madrugada

En el último ejemplo la metátesis evita el grupo consonántico. Sin embargo, encontramos la alternancia *kapira* ~ *kapra* 'cabra', *pilan* ~ *plan* 'blanco', y otros casos donde se mantiene el grupo consonántico original: *plata* 'plata', *presisa-* 'precisar', *črusa* 'cruzar', *puwelo* 'pueblo', *povre* 'pobre', *presenta-* 'presentar'.

(2) Algunos ejemplos de préstamos de la fonología de la lengua mapuche al español.

4. Conclusión

B. J. O'Grady

Recapitulando, se observa en ranquel:

- 1. Préstamos tempranos que se han adaptado completamente a la estructura fonológica del mapuche y así entraron al ranquel: *čumpiru* 'sombbrero', *kaɯelo* 'caballo', *ɯulčiko* 'bolsillo', *kapira* 'cabra', *pilan* 'blanco', etc.
- 2. Préstamos que se incorporaron tempranamente adaptándose a la estructura fonológica del ranquel, y que hoy coexisten con formas menos adaptadas: *čika* 'silla de montar', *ɯulčiko* ~ *volčiko* 'bolsillo'.

3. Préstamos cuya adaptación es nula o casi nula, pues se incorporaron cuando ya el español había comenzado a sustituir el ranquel en todos sus ámbitos de uso, importando los fonemas propios del español y permitiendo combinaciones inexistentes en mapuche: *finao/a* 'finado/a', *engaña* 'engañar', *madexa* 'hacer madéjas', *presisa* 'precisar', *plata* 'plata', *puwelo* 'pueblo', *delikao* 'delicado', etc.

La adaptación fonológica escasa o nula de algunas transferencias léxicas, así como la ausencia de integración social de muchas de ellas, ya que la mayoría de los préstamos incorporados tardíamente son de carácter ocasional y coexisten con formas propias del ranquel (*iča/nawe*, *kuñao/ñilañ*, etc.), y sobre todo la gran abundancia de los mismos, evidencian una gran reducción léxica propia de una lengua o dialecto en vías de extinción. Esta situación descrita en ranquel con respecto al comportamiento de los préstamos provenientes del español, es otra de las características de una lengua o dialecto en proceso de muerte.

Bibliografía

COMPLETADO

Casamiquela, Rodolfo, "Tehuelches, araucanos y otros en los últimos 500 años de poblamiento del ámbito pampeano patagónico", en *Síntomas*, 4 y 5, Buenos Aires, p. 20 y 21.

Brenzingier, Matthias, (1992) *Language, death & Factual and Theoretical Explorations with Special Reference to East Africa*, Berlin & New York, Mouton de Gruyter.

Fernández Garay, Ana, (1979) "Formación de temas verbales araucanos", *Guadalupe del Sur*, 12, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur, p. 141-15.

(1984) "Afsitos del Ranquel" (Fonética presentada al III Congreso Nacional de Lingüística, Morón, Buenos Aires).

(1988) *Relevamiento lingüístico de hablantes mapuche en la Provincia de La Pampa*, La Pampa, Departamento de Investigaciones Culturales, Dirección General de Cultura, Subsecretaría de Cultura y Comunicación Social.

(1988) "Aspectos dialectales del ranquel" *Actas de Lengua y Literatura Mapuche*, Depto. de Lengua y Literatura Mapuche, Facultad de Educación y Humanidades, Temuco, Chile, Universidad de La Frontera, p. 73-90.

(1991) "The phonology of Ranquel and phonological comparison with other Mapuche dialects", *Language change in South American Indian Languages*, Edit. por Mary Ritchie Key, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, p. 97-110.

Fishman, Joshua, (1982) *Sociología del lenguaje*, 2da Edición, Madrid, Cátedra.

Giese, Wilhelm, (1949) "Hispanismos en el mapuche", *Boletín de Filología*, V, Chile, Universidad de Chile, p. 115-132.

Haugen, Einar, (1950) "The analysis of linguistic borrowing", *Language*, Vol. 26, No. 2, Baltimore, Waverly Press, April-june, p. 210-231.



- Hock, Hans Henrich, (1986) *Principles of historical linguistics*, Berlin, New York, Amsterdam, Mouton de Gruyter.
- Lenz, Rodolfo, "Para el conocimiento del español en América", en *El español en Chile. Trabajos de Rodolfo Lenz, Andrés Bello y Rodolfo Oroz. Traducción, notas y apéndice de Amado Alonso y Raimundo Lida*. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana, VI, Buenos Aires, p.209-258.
- Mansilla, Lucio V., (1966) *Una excursión a los indios ranqueles*, Buenos Aires, Kapelusz.
- Myers Scotton, Carol y John Okeju, (1973) "Neighbors and lexical borrowings", *Language*, Vol 49, No. 4, Baltimore, Waverly Press, December, p.871-889.
- Oroz, Rodolfo, (1947-1949) "Notas a Hispanismos en el mapuche [Giese 1949]", *Boletín de Filología*, V, Universidad de Chile, p.133-135.
- Pfaff, Carol, (1979) "Constraints on language mixing: intrasentential code-switching and borrowing in Spanish/English", *Language*, Vol.55, No. 2, Baltimore, Waverly Press, June, p. 291-318.
- Rabanales, Ambrosio, (1952-53) "Observaciones a Hispanismos en el mapuche [Giese 1949]", *Boletín de Filología*, VII, Universidad de Chile, p.133-151.
- Sepúlveda, Gastón, (1976) "Algunos aspectos de la fonología de los préstamos del español al mapudungu", en Dillehay, Tom (Edit.), *Estudios Antropológicos sobre los mapuches de Chile Sur-Central* Universidad Católica de Chile, Sede Regional Temuco, p.41-68.
- Weinreich, Uriel, (1970) *Languages in contact. Findings and problems*, 7ª Edic., The Hague, Paris, Mouton.